Aleksusklim

Alteya

SteelDragon

Томас

**Итоговые варианты**

Важные для озвучки моменты

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Agent 9's Lab.** Диалоги Профессора.   
  
Ahh, Agent 9, my favorite pupil... welcome back to my island laboratory! I'm afraid rhynocs have taken over the whole island... perhaps you could stop them before they destroy all my research.   
  
Ах, Агент 9, мой любимый ученик... добро пожаловать в мою лабораторию! Боюсь, носороги захватили остров... может, ты остановишь их перед тем, как они уничтожат мои исследования.   
  
А, Агент 9, мой любимый ученик... С возвращением в мою лабораторию! Боюсь, носороги захватили остров... Быть может, тебе удастся остановить их, пока они не уничтожили все мои исследования. 

**А, Агент 9, мой любимый ученик... С возвращением в мою лабораторию! Боюсь, носороги захватили остров... Быть может, тебе удастся остановить их, пока они не уничтожили все мои исследования.**

-------------   
  
Ah, it'll be just like old times! Try shooting these dummies to get warmed up, but... err, be careful, I think a rhynoc might be hiding among them... &[Shoot all dummies, and the occasional rhynoc...   
  
Ах, как в старые времена! Попробуй стрелять по макетам, чтобы нагреть их, но... э-э, будь осторожен, за ними могут прятаться носороги... &[Поразите все макеты   
  
Ах, как в старые времена! Для разминки, попробуй пострелять по макетам, но... э-э, будь осторожен, за ними могут прятаться носороги... &[Порази все макеты и попавшихся носорогов 

**Ах, как в старые времена! Для разминки, попробуй пострелять по макетам, но... э-э, будь осторожен, за ними могут прятаться носороги... &[Порази все макеты и попавшихся носорогов**

------------   
  
A vast number of rhynocs are waiting to ambush us as soon as I lower this force field. I expect they'll keep coming until you shoot the red panic button next to the door where they come out. &[Shoot the red panic button to lock the rhynocs in.   
  
Множество носорогов ждёт, пока я отключу это силовое поле. Думаю, они будут прибывать, пока ты не уничтожишь красную кнопку около двери, из которой они выходят. &[Стреляй по красной кнопке, чтобы запереть носорогов.   
  
Бессчетное множество носорогов только и ждёт, пока я отключу это силовое поле, чтобы накинуться на нас/тебя. Полагаю, они будут прибывать до тех пор, пока ты не повредишь красную кнопку возле той двери, из которой они выходят. &[Стреляй по красной кнопке, чтобы запереть носорогов внутри.

*А еще эта кнопка "аварийная" или "сигнальная". Что лучше?*

Лучше "замкнёшь/закоротишь кнопку

Да, мне нравится. Тогда в двух случаях два этих глагола?

На нас накинется счётное множество притаившихся носорогов, когда я отключу это силовое поле.   
(счётное больше бессчётного, да ещё и термин математический!)   
  
«аварийная» (или «тревожная»)

Хм… Я вапще ни разу не математик, но тетя Вика говорит что «Счётное множество является "наименьшим" бесконечным множеством». Ну это ладно.

Ещё можно «А не хочешь…», хотя не логично, если это можно несколько раз тыкать.   
  
Плюс вашего варианта именно в его «математичности», согласна. Правда и минус кроется в ней же, для нематиматиков «счетное» - это то что можно *посчитать*типа «раз-два-три-четыре-пять-вышел-Спайро-погулять». А бессчетное – это что-то вроде «стопицот хренолионов и бесконечность не преде-е-ел». Правда это скорее филологическое, нежели математическое.   
  
А перестроенная конструкция фразы, даже без учета (бес)счетности, мне не нравится. Причастием и «шаблонностью» ( [одно действие] когда [другое действие] – по-моему самый распространенный тип сложноподчиненных предложений). Правда это можно списать на «официальность-занудность-заумность», в то время как мое более «живо-разговорное».

Дело не в этом…   
«rhynocs are waiting to ambush us as soon as I lower this»   
«множество носорогов только и ждёт, пока я отключу»   
«накинется счётное множество притаившихся носорогов, когда я отключу»   
  
Мне кажется, что носороги *не знают* о том, что Профессор собирается снять защиту, или по крайней мере точного момента. А фразой он просто предполагает их логичную реакцию – напасть когда преград не будет.   
Хотя по оригиналу так просто и не скажешь.   
Но ваша фраза звучит так, будто он опустит поле именно потому что они ждут этого.   
  
Короче, лучше написать «поджидают» в этом случае.

**Цитата** aleksusklim

На нас накинется счётное множество притаившихся носорогов, когда я отключу это силовое поле.   
(счётное больше бессчётного, да ещё и термин математический!)

Clank... you speak nerd.

То есть вы за? Или нет?

**За той дверью неисчислимое множество носорогов, и они непременно накинутся на нас, как только я отключу это силовое поле. Полагаю, они будут прибывать и прибывать, пока ты не закоротишь вон ту красную кнопку. &[Стреляй по красной кнопке, чтобы носороги не могли выйти.**

----------------------   
  
There's another door at the end of this beach, and rhynocs will keep coming out until you shoot the red panic button. Work your way up the beach by dodging and using the natural cover on the right side. &[Use @0L1@4 and @0R1@4 to dodge left and right. &[Shoot the rhynocs to reach the door and retake the beach!   
  
В конце пляжа есть ещё дверь, и носороги будут выходить оттуда, пока ты не уничтожишь красную кнопку. Проложи себе путь по пляжу, уворачиваясь и используя естественные укрытия справа. &[@0L1@4 и @0R1@4 - двигаться в стороны. &[Стреляйте по носорогам, чтобы добраться до двери!   
  
&[Стреляй по носорогам, чтобы добраться до двери и отвоевать пляж! 

**В конце пляжа есть ещё дверь, и носороги будут выходить оттуда, пока ты не замкнёшь красную кнопку. Проложи себе путь по пляжу, уворачиваясь и используя естественные укрытия справа. &[@0L1@4 и @0R1@4 - двигаться в стороны. &[Стреляй по носорогам, чтобы добраться до двери и отвоевать пляж!**

-------------------   
  
You'll need to take out all the rhynocs to secure the beach... and don't forget to dodge! &[Shoot the red panic button &[Eliminate all rhynocs &[Use @0L1@4 and @0R1@4 to dodge   
  
Вымани всех носорогов, чтобы обезопасить пляж... не забывай уклоняться! &[Стреляйте по красной кнопке &[Устраните носоргов &[@0L1@4 и @0R1@4 - двигаться в стороны   
  
&[Стреляй по красной кнопке &[Устрани носорогов &[Кнопками @0L1@4 и @0R1@4 двигайся в стороны

**Вымани всех носорогов, чтобы обезопасить пляж... не забывай уклоняться! &[Стреляй по красной кнопке &[Устрани носорогов &[Кнопками @0L1@4 и @0R1@4 двигайся в стороны**

------------------   
  
&These indicators show that a bunch of rhynocs are hiding behind the display screen. I'll switch on the view pedestal, and you shoot them as they attack! I recommend using your sniper mode. &[Shoot the rhynocs as they appear in front of the screen. &[Press the } button to enter sniper mode.   
  
Согласно показаниям прибора, за этим экраном спрятались носороги. Я подниму этот пьедестал, а ты стреляй по ним - они тоже атакуют! Рекомендую использовать режим снайпера. &[Стреляй по носорогам, когда они покинут укрытие. &[Нажмите }, чтобы войти в режим снайпера.   
  
а ты стреляй по ним, когда они нападут   
&[Режим снайпера включай кнопкой }.

«, покидающим укрытие» («когда они» было) 

**Согласно показаниям прибора, за этим экраном спрятались носороги. Я подниму этот пьедестал, а ты стреляй по ним, когда они нападут! Рекомендую использовать режим снайпера. &[Стреляй по носорогам, покидающим укрытие &[Режим снайпера включай кнопкой }.**

----------------------------   
  
Try not to fall off the pedestal. I recommend using sniper mode to take out these targets. &[Press the } button to enter sniper mode.   
  
Старайся не падать с пьедестала. Рекомендую использовать режим снайпера. &[Нажмите }, чтобы войти в режим снайпера.   
  
Рекомендую воспользоваться режимом снайпера. &[Чтобы войти в режим снайпера, нажми }, 

**Старайся не падать с пьедестала. Советую тебе воспользоваться режимом снайпера. &[Чтобы войти в режим снайпера, нажми }**

---------------   
  
You cleared them out! Let's see what kind of shape the machine room is in... I have a feeling the rhynocs haven't been keeping it too clean.   
  
Ты уничтожил их! Взглянем, в каком состоянии машинная комната... Чувствую, носороги держали её отнюдь в чистоте.   
  
***cleared****them out / keeping it too****clean****– игра слов?*   
  
Ты расправился с ними начисто / начисто с ними расправился! Что ж, взглянем, в каком состоянии аппаратная/машинный зал/машинное помещение… Чувствую, носороги отнюдь не держали её в чистоте / носороги не очень-то следили за её чистотой.

«Ты вычистил их всех! Что ж, взглянем, в каком состоянии аппаратная… Чувствую, носороги-то её вообще никогда не вычищали.»   
Хуже? 

Плюс в большей созвучности первого и второго, однако мне не очень нравится «вычистил их» (мне вообще представляется, как их ёршиком изнутри вычищают).

«Ты прибрал их с огоньком! Что ж, взглянем, в каком состоянии аппаратная… Чувствую, носороги-то тут вообще никогда не прибирались.»   
(вместо «с огоньком» можно что-то другое, но там обязательно должно что-то стоять, типа «на раз-два» и.т.д)

Может лучше «убрал»? Ну и тогда «убирались». Просто «прибрал» так и хочется дополнить чем-то типа «к рукам».   
  
Убрал их на раз-два / в два счёта. 

**Ты убрал их в два счёта! Что ж, взглянем, в каком состоянии аппаратная… Чувствую, носороги-то тут вообще никогда не убирались.**

----------------------   
  
Just as I thought, the machine room is overrun with birds. To target the birds in their nests, you'll want to use sniper mode, then zoom in for pinpoint accuracy. &[Press the } button to enter sniper mode. &[Use @0L1@4 and @0R1@4 to zoom in and out while in sniper mode.   
  
Как я и думал, машинная полна птиц. Чтобы поразить птиц в их гнёздах, тебе надо использовать режим снайпера, а также зум для лучшей точности. &[Нажмите }, чтобы войти в режим снайпера. &[@0L1@4 и @0R1@4 - зум в режиме снайпера.   
  
*Что за арум-зум-зум?*   
  
Как я и думал, машинная заполонена птицами. Чтобы поразить птиц прямо в гнёздах, тебе необходимо применить режим снайпера, а также изменять масштаб/приближать прицел / приближение прицела для лучшей точности. &[Нажми }, чтобы войти в режим снайпера. &[@0L1@4 и @0R1@ приближает и отдаляет прицел в режиме снайпера.

Можно «оптическое приближение». 

Да, отлично. 

**Как я и думал, машинная заполонена птицами. Чтобы поразить птиц прямо в гнёздах, тебе необходимо применить режим снайпера, а также оптическое приближение - для лучшей точности. &[Нажми }, чтобы войти в режим снайпера. &[@0L1@4 и @0R1@ приближает и отдаляет прицел в режиме снайпера.**

---------------   
  
Nice work, Agent 9! Err, I'm not sure if this is a bird egg or dragon egg... what do you think?   
  
Отличная работа, Агент 9! Э-э, не уверен, птичье это яйцо или драконье... как думаешь?   
  
Молодец /отлично, Агент 9! Э-э, не пойму, птичье это яйцо или драконье… как думаешь? 

В такой формулировке – первое.

**Молодец, Агент 9! Э-э, не пойму, птичье это яйцо или драконье… как думаешь?**

-------------   
  
The lab's clear, and it smells better in here already! Follow me outside, where I expect we'll find some rhynocs wearing armor. You'll need a more powerful weapon to defeat them.   
  
Лаборатория чиста, и здесь пахнет уже лучше! Снаружи должны быть бронированные носороги. Для их устранения тебе понадобится оружие помощнее.   
  
В лаборатории чисто, и пахнет здесь теперь получше! Пойдём наружу / на улицу, я полагаю, что там нам могут встретиться бронированные носороги. Чтобы от них избавиться, тебе нужно оружие помощнее / вооружиться получше.

«Наружу»   
  
Но что-то не так…   
Как будто встреча бронированных носорогов и улица прямопричинно связаны, словно болото и москиты.   
«Наверное / возможно там будут / там хозяйничают» ? 

Пойдём наружу, возможно там хозяйничают бронированные носороги. 

(а если «вполне может быть, что там хозяйничают бронированные носороги»?)

Тут следует «бронированные» интонацией потом выделит, ну как «…там аж БРОНИРОВАННЫЕ носороги» – правильно?

Ну… в общем да.

**В лаборатории чисто, и пахнет здесь теперь получше! Пойдём наружу, вполне может быть, что там хозяйничают бронированные носороги. Чтобы от них избавиться, тебе нужно оружие помощнее.**

-------------------   
  
By my calculations, the bombs in this handy vending machine should be highly effective against armor. Give it a shot. &[Press the > button to throw bombs. &[To carefully aim your throw, press and hold down the > button.   
  
По моим рассчётам, ручные бомбы из этого автомата очень эффективны против брони. Научи их вежливости. &[Нажмите > для броска бомбы. &[Чтобы точнее прицелиться бомбой, нажмите и удерживайте >.   
  
*(Научить вежливости кого? Бомбы? Расчеты? Брони?)*   
  
По моим расчётам, ручные бомбы/гранаты из этого автомата должны быть весьма эффективны против брони. Опробуй(-ка)/испытай(-ка) их в действии / А ну, испытай-ка их. &[Бросай бомбы кнопкой >. &[Чтобы точнее прицелиться бомбой, нажми и удерживай >.   
  
(бедные брони...)

…И пусть эта фраза войдёт в игру!   
  
«гранаты» (бомб и в других местах много)   
«А ну, испытай-ка их.» 

**По моим расчётам, ручные гранаты из этого автомата должны быть весьма эффективны против брони. А ну, испытай-ка их. &[Бросай гранаты кнопкой >. &[Чтобы точнее прицелиться, нажми и удерживай >.**

----------------   
  
Just a few more enemies left! You can do it!   
  
Ещё пара врагов! Ты сделаешь это!   
  
Парочка - ?   
Ты справишься - ? 

Принимается. 

**Ещё парочка врагов! Ты справишься!**

-----------------   
  
Благодарствую за спасение моей лаборатории. Теперь я продолжу размышлять...   
  
*(«Благодарствую» - как будто дремучий старец какой-то, а не прошаренный в супер-технологиях Профессор)*   
  
Благодарю тебя за то, что спас/отбил мою лабораторию. Теперь можно вернуться к размышлениям…   
  
*Или все-таки "большое спасибо"?*

Не знаю, там «СПАСибо» и «СПАСение» путались. При текущем раскладе выбираю «за то, что спас мою лабораторию» 

Плюс «благодарю»? Ладно. 

**Благодарю тебя за то, что спас мою лабораторию. Теперь можно и к размышлениям вернуться…**

----------------------   
  
Now I can switch the gravitonometric generator back on. I hope no birds got in there...   
  
Теперь я могу включить гравиметрический генератор опять. Надеюсь, там нет птиц...   
  
Теперь можно вновь/обратно включить гравиметрический генератор / гравитонометрический генератор. Надеюсь, внутри него нет / не осталось птиц…

«вновь»   
«не осталось птиц»   
  
А насчёт генератора – Платина:   
{{{   
gravitonometric   
gravimetrique.   
gravitonometrischen   
gravitometrico   
gravitonometrico   
}}}   
  
И-и-и хихихи!   
«gravitonometric», «gravitonometrischen» и «gravitonometrico» не существуют, а вот   
«gravimetrique» и «gravitometrico» – да!   
  
Почему и что делать?

Короче я за гравитонометрический.

**Теперь можно вновь включить гравитонометрический генератор. Надеюсь, внутри него не осталось птиц…**

**Реплики Агента9 из его же Лаборатории**.   
  
What was that? Did you see a rhynoc? I thought I saw a rhynoc! Oooooh, take it from me, Spyro, never spend a week in a cage. Uh, huh, next thing you know your whole island will be knee deep in rhynocs. Well, gotta go, Mr. Laser Blaster and I have a whole lotta work to do.   
  
Что это? Ты видел его, носорога? Я точно видел! Ооох, Спайро, мой тебе совет: никогда не сиди в клетке неделю. Ух, дальше: ты знаешь, что весь остров занят носорогами. Ладно, нам пора идти, мистер Лазер-Бластер: у меня куча работы! 

**Цитата** aleksusklim

Это чё было? Ты видал носорога? Кажется, я видел носорога! У-ух, совет тебе, Спайро: никогда не просиживай в клетке неделями. Ой, ты помнишь, что весь мой остров заполонён носорогами. Так, пора топать, с мистером Лазер Бластером мне ещё дофига всего надо сделать!

«Spyro, never spend a week in a cage. Uh, huh, next thing you know your whole island will be knee deep in rhynocs» - тут имеется в виду: не просиживай в клетке неделями, а то следующее что ты узнаешь, это что твой остров забит носорогами. (дословно «по колено в носорогах» - можно как «доверху забит») 

А если сделать «твой остров по колено увяз в носорогах» ?

Это чё было? Ты видал носорога? Кажется, я видел носорога! У-ух, совет тебе, Спайро: никогда не просиживай в клетке неделями. А то потом узнаешь, что твой остров доверху набит носорогами. Так, пора топать, с мистером Лазер Бластером мне ещё дофига всего надо сделать!

*>не просиживай в клетке неделями, а то следующее что ты узнаешь*

Ух, верно!

**Это чё было? Ты видал носорога? Кажется, я видел носорога! У-ух, совет тебе, Спайро: никогда не просиживай в клетке неделями. А то потом узнаешь, что твой остров доверху набит носорогами. Так, пора топать, с мистером Лазер Бластером мне ещё дофига всего надо сделать!**

=====   
  
Ooooooh weeee, I love the sizzle of a high energy laser on the back end of a rhynoc. Too bad the Sorceress didn't send more of 'em, I was really getting into the zone. Well, now that my island is safe again I guess I'll have to go rhynoc hunting elsewhere... Are you headed out? &Leave the level? &Yes &No   
  
Оооу уиии, обожаю шипение жареных носорогов. Плохо, что Колдунья послала их слишком мало: я ведь только вошёл во вкус. Ладно, теперь мой остров безопасен и, думаю, мне стоит поохотиться на носорогов где-нибудь ещё... Ты уходишь? &Покинуть уровень? &Да &Нет   
  
А для чего про «лазер» опустили? {Разница}?

Кстати, а что такое «getting into the zone»? Для Агента тут «войти во вкус» вполне подходит, а вообще что это?   
  
«Оооу уиии, обожаю шипение мощного лазера на пятых точках носорогов.» - ?   
  
«Прислала их так мало» - ?   
  
Ну и н.ф. тогда уж стоит переделать.

Это не моё! Вот моё:   
[http://klimaleksus.narod.ru/Files....\_19.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus.narod.ru/Files/SOUNDS/aleksusklim/aleksusklim_19.mp3)   
  
«Ву-у-ху, обожаю шипение сверхмощного лазера на пятой точке носорога. Жаль что Колдунья не прислала их побольше, я ведь реально подсел на это дело! А раз мой остров снова чист, придётся устроить носорожью охоту где-нить ещё… Ты уже сваливаешь?» 

Ой, ну ваше конечно. Озвучка ржачная, в хорошем смысле слова.) Ну и да, там именно «чувач-ОК» хорошо звучит.

**Ву-у-ху, обожаю шипение сверхмощного лазера на пятой точке носорога. Жаль что Колдунья не прислала их побольше, я ведь реально подсел на это дело! А раз мой остров снова чист, придётся устроить носорожью охоту где-нить ещё… Ты уже сваливаешь? &Покинешь уровень? &Да &Нет**

====   
  
See ya later, alligator!   
  
Увидимся, аллигатор! 

**Цитата** aleksusklim

Предлагаю «Ну тогда чао-какао!»

**Цитата** Spyro4evA

"Чао-какао, чувак!"

**Цитата** aleksusklim

На один слог меньше чем в оригинале (Си-Ё-Лей-Тер-Ал-Ли-Гей-Тер), неудобно будет подражать.   
Предлагаю «Чао-какао, чувачок!»

**Цитата** Spyro4evA

чуваЧОк и просто чувак... чувачок - это типа френд (друг), а чувак - это просто приятель, знакомый... и то не всегда...

Я не вижу принципиальной смысловой разницы в данном случае, так что "чувак/чувачок" - предлагаю выбирать по озвучке.

Мой пример в той же ссылке.

**Чао-какао, чувачок!**

======   
  
I'm just going to patrol the island one last time...   
  
Я просто буду патрулировать остров, как раньше... 

**Цитата** aleksusklim

Хотя нет, пойду-ка осмотрюсь в последний раз…

«осмотрюсь ещё разок» ?

Хорошо. Эта и следующая тоже в файле (хотя я думаю, что смогу и ещё лучше озвучить, наверное).

**Хотя нет, пойду-ка осмотрюсь ещё разок.**

=====   
  
Hiya, Spyro... I'm just off to patrol the island again, you know, in case any rhynocs decided to come crawling back...   
  
Здаров, Спайро... Я собираюсь ещё раз прочесать остров на случай, если туда приполз ещё какой-то носорог... 

**Цитата** aleksusklim

Здарова, Спайро… Сейчас я пойду прочешу остров снова, ну так, на случай, вдруг ещё носорожек приползёт за добавочкой, и-гиги-гиги-хихи!

Гуд. 

**Здарова, Спайро… Сейчас я пойду прочешу остров снова, ну так, на случай, вдруг ещё носорожек приползёт за добавочкой, и-гиги-гиги-хихи!**

=====   
  
I still haven't finished clearing the rhynocs off the island... &Level not finished... &Do you really want to leave? &Yes &No   
  
Я ещё не закончил зачистку острова от носорогов... &Уровень не завершён... &Покинуть уровень? &Да. &Нет. 

**Цитата** aleksusklim

А я ещё не закончил чистить остров!

**Цитата** Spyro4evA

Та ну... первоначальный перевод, IMHO, лучше. (Только смайлик =) в концн постаить, и восклицательный знак - "Я ещё не закончил зачистку острова от носорогов=)!".

**Цитата** aleksuskilm

Не-а! Я специально прослушивал оригинальную озвучку, и моя фраза намного лучше подходит, даже по слогам.

Если только «чистить остров» будет нормально по интонации, то ок. А то конкретно такое построение фразы вызывает картинку Агента9 вооруженного не мистером Лазер Бластером, а губками-тряпками и моющим средством. Так что я пока больше склоняюсь к «зачистке острова», но тут уж как по озвучке пойдет.   
Можно и «зачищать остров».   
ОК.

**А я ещё не закончил чистить остров! &Уровень не завершён... &Точно хочешь уйти? &Да. &Нет.**

=====   
  
I'll be back when I've wiped out the last of the rhynoc menace!   
  
Я вернусь, когда вынесу последнего носорога!   
  
"как только" - ?

ОК.

**Я вернусь, как только вынесу последнего носорога!**